



Bidasoa - Txingudi

**IIIer CONVENIO INTERADMINISTRATIVO DE COOPERACIÓN
TRANSFRONTERIZA ENTRE LOS MUNICIPIOS DE HENDAYA,
HONDARRIBIA E IRUN**

**III. MUGAZ GAINDIKO LANKIDETZARAKO ADMINISTRAZIO ARTEKO
HITZARMENA HENDAIA, HONDARRIBIA ETA IRUNGO UDALERRIEN
ARTEAN**

**IIIème CONVENTION DE COOPERATION TRANSFRONTALIERE
ENTRE LES MUNICIPALITES
D'HENDAYE, HONDARRIBIA ET IRUN**

REUNIDOS

De una parte, D. Kotte Ecenarro, Alcalde del Ayuntamiento de Hendaya (República Francesa),

De otra, D. Txomin Sagarzazu Ancisar, Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Hondarribia (Reino de España),

Y de otra, D. José Antonio Santano Clavero, Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Irun (Reino de España).

BILDURIK

Alde batetik, Kotte Ecenarro jn., Hendaiaiko Udaleko Alkatea (Frantziako Errepublika),

Bestetik, Txomin Sagarzazu Ancisar jn., Hondarribiko Udaleko Alkate-Lehendakaria (Espainiako Errenua),

Eta bestetik, José Antonio Santano Clavero jn., Irungo Udaleko Alkate-Lehendakaria (Espainiako Errenua).

RÉUNIS

D'une part, Monsieur Kotte Ecenarro, Maire de la ville d'Hendaye (République Française),

D'autre part, Monsieur Txomin Sagarzazu Ancisar, Maire Président de la ville de Hondarribia (Royaume d'Espagne),

Et d'autre part, Monsieur José Antonio Santano Clavero, Maire Président de la ville d'Irun (Royaume d'Espagne),

INTERVIENEN

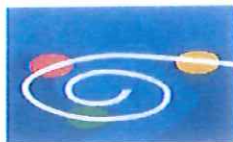
En nombre y representación, respectivamente, del Ayuntamiento de Hendaya, Hondarribia e Irun, y se reconocen mutuamente, en la calidad con la que cada uno actúa, con capacidad legal necesaria para el otorgamiento de este Convenio, capacidad derivada de los acuerdos plenarios incorporados como anexos a este documento.

ESKU HARTZEN DUTE

Hendaia, Hondarribia eta Irungo Udalen izenean eta ordezkari gisa, hurrenez hurren, eta elkarri beharreko legezko gaitasuna ezagutzen diote, bakoitzak jarduten duen izaerarekin, Hitzarmen hau sinatzeko, dokumentu honekin batera eranskin gisa doazen osoko bilkuretan hartutako erabakietatik etorria, hain zuzen ere gaitasun hori.

INTERVIENNENT

Au nom et en représentation respectivement des villes d'Hendaye, Hondarribia et Irun, ils reconnaissent mutuellement la qualité de chacun, avec la capacité légale nécessaire pour signer cette convention, capacité résultant des accords pléniers annexés à ce document.



Bidasoa - Txingudi

EXPONEN

Que han transcurrido 20 años desde que al amparo del Tratado Hispano-Francés de Cooperación Transfronteriza entre entidades territoriales de 10 de marzo de 1995, se procediera a la suscripción del primer Convenio Interadministrativo de Cooperación Transfronteriza Bidasoa-Txingudi por parte de los municipios de Hendaya, Hondarribia e Irun.

Que, vencido el primer convenio, se suscribió el segundo Convenio Interadministrativo de Cooperación Transfronteriza Bidasoa-Txingudi, el cual en su estipulación 7ª establece que el mismo tendrá una duración de 10 años, transcurrido el cual podrá ser renovado por decisión expresa de las entidades firmantes.

Que el balance de estos 10 últimos años de colaboración es positivo puesto que ha permitido avanzar mucho en el fomento del conocimiento mutuo y la difusión de una imagen común, si bien aún queda mucho por hacer.

ADIERAZTEN DUTE

20 urte igaro direla 1995eko martxoaren 10eko lurralde erakundeen arteko Mugaz gaindiko Lankidetzarako Hitzarmen Espainiar-Frantsesaren babesean, Hendaia, Hondarribia eta Irungo udalerriek lehen Bidasoa-Txingudi Mugaz gaindiko Lankidetzarako Administrazio arteko Hitzarmena izenpetu zenetik.

Lehen hitzarmena bukatutakoan, Bidasoa-Txingudi Mugaz Gaiandiko Lankidetzarako Administrazio arteko bigarren Hitzarmena sinatu zela. Hark, bere 7. xedapenean adierazten du 10 urteko iraupena izango duela, eta epe hori igaro ondoren berriro ahal izango dela, sinatu duten erakundeek berariaz hala erabakitzen badute.

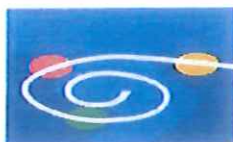
Positiboa dela elkarlanean emandako 10 azken urte hauen balantzea, elkar ezagutzeko parada, elkarren berri izateko egokiera, eskaini duelako eta irudi komuna ezagutarazteko bidea ireki duelako, nahiz eta oraindik asko dagoen egiteko.

EXPOSENT

Que 20 années se sont écoulées depuis la signature de la première Convention de Coopération Transfrontalière Bidasoa-Txingudi par les communes d'Hendaye, Hondarribia et Irun, en vertu du Traité Franco-espagnol de Coopération Transfrontalière entre collectivités territoriales du 10 mars 1995.

Que, cette convention étant arrivée à terme, la deuxième Convention de Coopération Transfrontalière Bidasoa-Txingudi a été signée, qui stipule dans sa 7ème clause que celle-ci aura une durée de 10 ans, et qu'elle pourra être renouvelée par décision expresse des collectivités signataires une fois ce délai passé.

Que le bilan de ces 10 dernières années de collaboration s'avère positif étant donné que cela a permis de beaucoup avancer dans la connaissance mutuelle et la diffusion d'une image commune, même s'il reste beaucoup à faire.



Bidason - Txingudi

Que se considera, que la fórmula elegida hace 20 años ha actuado con eficacia contribuyendo a reforzar los vínculos transfronterizos, desarrollando un amplio trabajo en los cuatro campos de actuación que vienen establecidos en el artículo 3 de los estatutos: Turismo, Cultura, Social y Desarrollo Económico.

Que además de seguir trabajando en estos campos, se quiere dentro del apartado relativo al desarrollo económico, aprovechar la oportunidad de disponer de un instrumento con solera, como es el Consorcio, para seguir profundizando en el "ámbito de la organización de transportes regulares de viajeros".

Por lo expuesto y al amparo del Tratado hispano-francés de cooperación transfronteriza entre entidades territoriales de 10 de marzo de 1.995, inspirado en el Convenio Marco Europeo de 21 de mayo de 1980, han convenido, dentro del respeto de sus ordenamientos internos, formalizar el presente CONVENIO que otorgan bajo las siguientes

Orain dela 20 urte aukeratutako formula eraginkorra izan dela uste dugu, mugaz gaindiko loturak sendotu baititugu eta estatutuen 3. artikuluan zehaztutako lau jarduera esparruetan -turismoa, kultura, gizartea eta ekonomiaren garapena- lan handia egin baitugu.

Alor horietan lanean jarraitzeaz gainera, garapen ekonomikoari buruzko atalean, tradizio handiko tresna bat eskura izateko aukera hau aprobetxatu nahi dela "bidaiarien garraio erregularrak antolatzearen esparruan" sakontzen jarraitu ahal izateko.

Azaldutakoa kontuan harturik eta 1980ko maiatzaren 21eko Hitzarmen Marko Europarrean oinarritutako 1995eko martxoaren 10eko lurralde erakundeen arteko mugaz gaindiko Lankidetzarako Hitzarmen espainiar-frantsesari jarraiki, honako HITZARMEN hau izenpetzea erabaki dute, honako xedapen hauekin

Que l'on considère que le modèle juridique choisi il y a 20 ans a été appliqué de manière efficace en contribuant à renforcer les relations transfrontalières, en mettant en œuvre de nombreux projets dans les quatre domaines d'activité qui sont stipulés à l'article 3 des statuts : Tourisme, Culture, Social et Développement Economique.

Que l'on veut, en plus de la continuation des travaux entrepris dans ces champs d'action, et en ce qui concerne le développement économique, tirer profit de l'opportunité que représente le Consorcio, pour continuer à travailler et aller plus loin dans le « domaine de l'organisation de transports réguliers de passagers ».

Au vu de ces dispositions et en vertu du Traité franco-espagnol entre collectivités territoriales du 10 mars 1995, inspiré de la Convention Cadre Européenne du 21 mai 1980, ils ont convenu dans le respect des procédures internes, de signer la présente CONVENTION qu'ils approuvent selon les clauses suivantes :



Bidasoa - Txingudi

ESTIPULACIONES

PRIMERO.- Los Ayuntamientos de Hendaya, Hondarribia e Irun, con el fin de avanzar en la cooperación transfronteriza emprendida hace 20 años, acuerdan renovar el convenio interadministrativo suscrito por los mismos, con fecha 23 de diciembre de 2008.

SEGUNDO.- Los Ayuntamientos de Hendaya, Hondarribia e Irun se comprometen a desarrollar las actuaciones necesarias para el cumplimiento de los fines a que se refieren los Estatutos del Consorcio Transfronterizo Bidasoa-Txingudi.

TERCERO.- El Consorcio Bidasoa-Txingudi tendrá su sede en Irun (España). El Derecho aplicable a las obligaciones de las Partes que suscriben el presente Convenio será el Derecho español y por consiguiente las controversias jurídicas que en su desarrollo y aplicación se produzcan se resolverán ante la Jurisdicción contencioso-administrativa española.

XEDAPENAK

LEHENENGOA.- Hendaia, Hondarribia eta Irungo udalek, orain dela 20 urte abiarazitako mugaz gaindiko elkarlanean aurrera egiteko asmoz, erakunde hauek berek 2008ko abenduaren 23an izenpetutako administrazio arteko hitzarmena berritza erabaki dute.

BIGARRENA.- Hendaia, Hondarribia eta Irungo udalek Bidasoa-Txingudi Mugaz gaindiko Partzuergoaren Estatutuetan adierazitako helburuak betetzeko xedean beharrezkoak diren jarduerak garatzeko konpromisoa egiten dute beren.

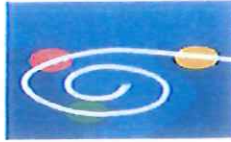
HIRUGARRENA.- Bidasoa-Txingudi Partzuergoak Irunen (Espainia) izango du egoitza. Hitzarmen hau sinatzen duten Aldeen betebeharreari aplikatu beharreko Zuzenbidea Espainiako Zuzenbidea izango da, eta horrenbestez, administrazioarekiko auzietarako Jurisdikzio espainiarraren aurrean konponduko dira haren garapen eta aplikazioan gerta daitezkeen eztabaidak.

CLAUSES

PREMIÈREMENT.- Les villes d'Hendaye, Hondarribia et Irun, dans le but d'avancer dans la coopération transfrontalière entreprise depuis 20 ans, décident de renouveler la convention souscrite par ces dernières en date du 23 décembre 2008.

DEUXIÈMEMENT.- Les villes de Hendaye, Hondarribia et Irun s'engagent à mettre en œuvre les actions nécessaires pour l'accomplissement des objectifs mentionnés dans les Statuts du Consorcio Transfrontalier Bidasoa-Txingudi.

TROISIÈMEMENT.- Le Consorcio Bidasoa-Txingudi aura son siège à Irun (Espagne). Le Droit applicable concernant les obligations des Parties qui souscrivent à cette Convention sera le Droit espagnol et, par conséquent, les contentieux juridiques pouvant naître de son développement et de son application seront soumis aux tribunaux administratifs espagnols.



Bidason - Txingudi

CUARTO.- Este Convenio compromete exclusivamente a los Ayuntamientos firmantes. El reparto financiero de los gastos de funcionamiento tendrá lugar conforme a la siguiente distribución: Ayuntamiento de Hendaya - 25%; Ayuntamiento de Hondarribia - 25% y Ayuntamiento de Irun - 50%.

En cuanto a las operaciones de inversión, los municipios consorciados respetarán los criterios adoptados en el seno de los órganos decisorios del Consorcio.

QUINTO.- Sin perjuicio de las actuaciones que en el marco del Consorcio se deseen desarrollar las entidades territoriales podrán crear órganos comunes, sin personalidad jurídica, para estudiar cuestiones de interés mutuo, formular propuestas de cooperación a las entidades territoriales que los integren e impulsar la adopción por parte de éstas de las medidas necesarias para poner en práctica las soluciones previstas.

Estos órganos comunes no podrán adoptar resoluciones obligatorias para sus miembros ni para terceros.

LAUGARRENA.- Hitzarmen honek beratu sinatu duten Udalak soilik konprometitzen ditu. Funtzionamendu gastuen finantza banaketa honako honen arabera egingo da: Hendaia Udala -%25; Hondarribiko Udala -%25 eta Irungo Udala - %50.

Inbertsio eragiketei dagokienean, Partzuergoaren organo erabakitzaileen barnean harturiko irizpideak errespetatuko dituzte partzuergoan bildutako udalerriek.

BOSTGARRENA.- Partzuergoaren esparruan aurrera eramanez ez diren jarduerak kalterik egin gabe, lurralde erakundeek organo komunak sortu ahal izango dituzte, nortasun juridikorik gabeak, guztien intereseko kontuak aztertzeko, horiek osatzen dituzten lurralde erakundeek elkarlanerako proposamenak egiteko eta aurreikusitako soluzioak praktikan jartzeko beharrezko neurriak hartu ditzaten bultzatzeko.

Organo komun horiek ezin izango dituzte ezinbesteko erabakiak hartu ez kideentzako eta ez hirugarrentzako.

QUATRIÈMEMENT.-

Cette Convention engage exclusivement les villes signataires. La participation financière des dépenses de fonctionnement se fera en conformité avec la répartition suivante : Mairie d'Hendaye - 25% ; Mairie de Hondarribia - 25% ; et Mairie de Irun - 50%.

En ce qui concerne les opérations d'investissement, les communes associées respecteront les critères approuvés par les organes de décision du Consorcio.

CINQUIÈMEMENT.- Sans préjudice des actions que l'on souhaite mettre en œuvre dans le cadre du Consorcio, les collectivités territoriales pourront créer des organisations communes, sans personnalité juridique, pour traiter des questions d'intérêt commun, présenter des propositions de coopération aux collectivités territoriales qui la composent, et promouvoir l'adoption par ces dernières des mesures nécessaires pour mettre en pratique les solutions prévues.

Ces organisations communes ne pourront pas approuver des résolutions contraignantes pour leurs membres ni pour des tiers.



Bidasoa - Txingudi

En caso de convenio suscrito fuera del marco del CONSORCIO, los Ayuntamientos firmantes del convenio habrán de mencionar las obligaciones impuestas por su respectivo Derecho interno y ello en virtud de la naturaleza de la operación y de su coste. Dichas menciones precisarán concretamente los procedimientos relativos a la publicidad, contratación y elección de empresas.

SEXTO.- La incorporación de nuevos miembros al Consorcio Bidasoa-Txingudi requerirá la aprobación y formalización de un convenio de adhesión en el que se incluirán las modificaciones estatutarias que correspondan.

SEPTIMO.- El presente Convenio tendrá una duración de diez años desde la fecha de su firma. Transcurridos estos diez años podrá ser renovado por decisión expresa de las entidades firmantes.

OCTAVO.- La aprobación del presente Convenio por parte de cada uno de los Ayuntamientos participantes estará sujeto al procedimiento establecido para cada una de ellas en su respectivo Derecho interno.

PARTZUERGOAREN esparrutik kanpo sinaturiko hitzarmenaren kasuan, hitzarmena sinatu duten Udalek, bakoitzaren barne Zuzenbideak ezarritako betebeharrak aipatuko dituzte, eta hori jardueraren izaeraren eta haren kostuaren arabera beti ere. Publizitateari, kontratazioari eta enpresen aukeraketari buruzko prozedurak aipatuko dituzte bereziki.

SEIGARRENA.- Bidasoa-Txingudi Partzuergoan kide berriak sartu ahal izateko, atxikitzeko hitzarmen bat onartu eta formalizatu beharko da, eta beharreko estatutu aldaketak jasoko dira bertan.

ZAZPIGARRENA.- Hitzarmen honek hamar urte iraungo du sinatzen den egunetik aurrera kontatuta. Hamar urte horiek igaro ondoren berriro ahal izango da erakunde sinatzaileek espres erabakitzen badute.

ZORTZIGARRENA.- Parte hartzen duen Udal bakoitzak Hitzarmen hau onartzeko, horietako bakoitzerako dagokion barne Zuzenbidean zehazten den prozedura beteko da ezinbestean.

Dans le cas d'une convention souscrite en dehors du cadre du CONSORCIO, les Mairies signataires de la convention devront mentionner les obligations imposées par leur Droit interne respectif et cela, en vertu de la nature de l'opération et de son coût. Ces mentions préciseront concrètement les procédures relatives à la publicité, la contractualisation et la sélection d'entreprises.

SIXIÈMEMENT.- L'incorporation de nouveaux membres au Consorcio Bidasoa-Txingudi exigera l'approbation et la signature d'une convention d'adhésion dans laquelle seront prévues les modifications statutaires qui s'imposent.

SEPTIÈMEMENT.- La présente Convention aura une durée de dix ans depuis la date de sa signature. Une fois ces dix années écoulées, elle pourra être renouvelée par décision expresse des collectivités signataires.

HUITIÈMEMENT.- L'approbation de la présente Convention par chacune des villes participantes sera soumise à la procédure établie par chacune d'entre elles en vertu de leur Droit interne respectif.



Bidasoa - Txingudi

NOVENO.- El presente convenio entrará en vigor el día en que se proceda a su suscripción.

BEDERATZIGARRENA
.- Hitzarmen hau, sinatzen den egunean hasiko da indarrean.

NEUVIÈMEMENT.- La présente convention entrera en vigueur le jour de sa signature.

Y en prueba de conformidad con lo establecido, las partes suscriben el presente Convenio por triplicado ejemplar, a 21 de diciembre de 2018.

Eta zehaztutakoarekin bat datozela egiaztatzeko, aldeek Hitzarmen hau sinatzen dute, hiru kopiatan, 2018ko abenduaren 21(e)an.

Les parties signent la présente convention pour prévue de conformité, en trois exemplaires, le 21 décembre 2018.

Ayuntamiento de Irun
Irungo Udala
Mairie d'Irun
(Reino de España)

Ayuntamiento de Hondarribia
Hondarribiko Udala
Mairie d'Hondarribia
(Reino de España)

Ayuntamiento de Hendaya
Hendaiako Udala
Mairie d'Hendaye
(République Française)

D./M. José Antonio
Santano Clavero Jn.



D./M. Txomin Sagarzazu
Ancisar Jn.



D./M. Kotte-Eecnarro Jn.



**CONSORCIO TRANSFRONTERIZO
BIDASOA TXINGUDI**

DILIGENCIA: Para hacer constar que el presente documento es copia fiel y exacta del original.

Irun, 10 de enero de 2019

LA SECRETARIA

